



Pingakaqa
Alagnarsurnek

© December 2009
Published by Native Village of Afognak
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Pingakaq Qatqi'aneq* produced by Chugachmiut, Inc.,
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012

Translated & reprinted
from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq
through a grant from
Administration for Native American (ANA),
Grant Number 90NL0413/01

Developed by Helen Morris, Chugachmiut, Inc.
Illustrations by Gordon Kvasnikoff
Publication Layout by Alisha Drabek
Edited by April Laktonen Counciller
Audio Production by Casey Drury
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John "JP" Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

Pingakaqa Alagnarsurnek

Ateq: _____



Alagnat qi'ut.

Alagnarsuryugtuten-qaa?
Nunaqulita.



Aa'a. Pingakaqa
alagnarsurnek.





Arapanek
nuryugciiquten.



arapak.

Arapangq'rtua.



Suitaramek
nuryugciiquten.



suitaraq

Suitarangq'rtua.





Nalluyautnillkiu
kamararsuuteq /
mengquilersuuteq.*



kamararsuuteq /
mengquilersuuteq *

Kamararsuutengq'rtua /
Mengquilursuutengq'rtua. *



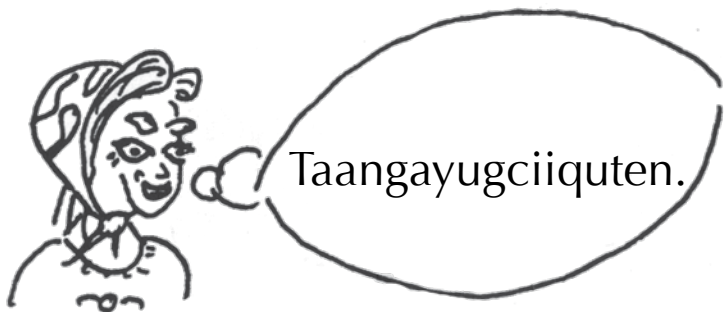
Nuryugciiquten
neq'rkamek.



neq'rkat

Neq'rkangq'rtua.

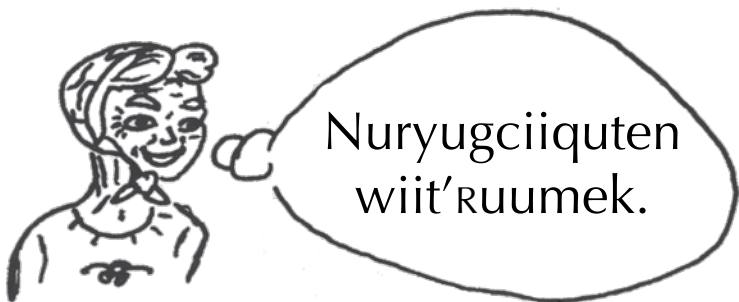




taangaq

Taangaq'rtua.





wiit'ruuq



Witruungq'rtua.





Kita aglinuk.



Kita agqutartua.



Nunaqulita.



Nunaqurtua.



Pingakaqa alagnarsurnek
papuska-llu / emaa-llu*.





*** Note:**

To include both the Northern & Southern Kodiak Alutiiq dialects, we have used a "/" between dialect differences for words or phases to show both, with Northern sub-dialect listed first.

English Translations

- i. I love berry picking.
1. The berries are ripe.
2. Do you want to go get berries?
Let's go berry picking.
3. Yes! I love berry picking!
4. You will need rubber boots. Rubber boots.
5. I have rubber boots.
6. You will need a sweater. Sweater.
7. I have a sweater.
8. Don't forget bug dope. Bug dope.
9. I have bug dope.
10. You will want food. Food.
11. I have food.
12. You will want water to drink. Water.
13. I have water.
14. You will need a bucket. Bucket.
15. I have a bucket.
16. Come on, let's go.
17. Come on, I am going.
18. Let's pick berries.
19. I'm picking berries.
20. I like picking berries with grandma.



Produced by
Native Village of Afognak

In Partnership with
Chugachmiut, Inc.
Alutiiq Museum
KMXT Radio Station
U.S. Department of Education &
Administration for Native Americans

